

- 15 Meine Knochen (Körper) hast du verlassen,
 Wohin willst du meine Seele bringen? (*äp=alip*)
 Den in meinem Innern (wühlenden) Schmerz,
 Liebchen, kannst du nicht kennen (ermessen)!
 An diesen (Liebes-) Flammen habe ich mich verbrannt!
- 20 Wärest du es (die so entbrannt wäre): du könntest es nicht ertragen (aushalten)!
 Die Wasser von Qara-Chōdscha
 Fließen aus (schattig-) dunkeln Gärten;
 Die schwarz-brauige schöne junge Frau
 Entzündet im Herzen Liebesflammen,
- 25 Liebchen! Bist du gekommen, um (mich) zu sehen?
 (Oder) bist du gekommen, um (mich durch Liebesfeuer) zu verbrennen?
 Bist du gekommen, Liebchen, um das (erst) entfachte
 (Und dann) ausgelöschte Feuer von neuem zu beleben?
 Das oben (am Berghang gelegene) Haus ist das des Liebchens.
- 30 Tiefer als jenes liegt das Haus des Liebenden.
 Liebesfeuer zu ihr brennt in meinem Herzen (Leber);
 In meinen Knochen (brennen des Liebesfeuers) Kohlen.
 Herauf- und hinabgehend,
 Siehet man seinen Schatz wohl?
- 35 Wenn sie ihn (zwar) sieht, aber vorgibt, ihn nicht gesehen zu haben¹⁾ (angebl. *körüp alip*)
 Stirbt man da nicht lebendigen Leibes? (Erduldet man nicht im Leben Todesqualen?)
 Ihre Lampe habe ich angezündet und
 Auf deinen Kaminsims gestellt;
 Fett habe ich aufgefüllt, den Docht will ich hineinlegen
- 40 In Gegenwart der mondschönen jungen Frau!

5. SPOTTLIED AUF DIE MÄDCHEN DER UMGEGEND VON TURFAN.

- 1 Auf mageren Ochsen seitwärts (nach Art europäischer Frauen) reitend:
 (So sind) die Töchter der Leute von Toqsun.²⁾
 Wenn sie einen Chinesen sehen, öffnen sie die Tür (um mit ihm zu liebäugeln):
- 4 (So sind) die Mädchen von Yämši.³⁾ (Wörtlich: die Töchter der Leute von Yämši.)
 Auf einen großen Kopf setzen sie eine kleine Mütze:
 (So sind) die Mädchen von Turfan.

2) Kleine Stadt, etwa 80 km südwestlich von Turfan auf dem Weg nach Kurla.

3) Ort angeblich östlich von Sängim.